



## Legends of the Gwich'in

The following radio plays were created by the Gwich'in Social and Cultural Institute in partnership with the Canadian Broadcast Corporation, in 2008. A radio play (<http://www.cbc.ca/radio/ideas/legends-of-the-gwich-in-1.2913464>) was created and broadcast by CBC on the program "Ideas".

The transcripts may be used under the following conditions:

1. The Gwich'in Tribal Council, Department of Cultural Heritage is credited as the creators of the play.
2. The plays are used as written.

Contents include the following plays in both English and Gwich'in versions:

- **Ahts'an Veh (Grey Wings)** From a legend told by Gabe Andre
- **Atachuukaii and Deetrin** From legends told by Mrs. Mary Kendi and Elizabeth Greenland
- **Atachuukaii and Wolverine** From legends told by Eunice Mitchell and Gabe Andre
- **Atachuukaii in the Delta** From legends as told by Mrs. Mary Kendi and Elizabeth Greenland
- **Diniizhok** From legends told by Eunice Mitchell, Mrs. Mary Kendi and Hyacinthe Andre

*Photo: Project Cultural Advisor, Alestine Andre with Gwich'in Elder, Mary Kendi. Credit: GSCI.*

**Ahts'an Veh  
(Grey Wings)  
From a legend told by Gabe Andre**

*Italics = Gwich'in*

*When words or phrases appear in this column in Italics,  
they will be spoken in Gwich'in in the English version.  
Words in brackets need not be spoken, and are there for  
information only.*

**1 SOUND/SONG**

**Song, lullaybe for lost child**

2 NARRATOR

They call me Ahts'an Vee. Grey Wings.  
I was from around here.  
This is where I was born.  
But when I was young – I don't know how old I  
was, but I was very young - the Eskimos took me  
away. They say I was stolen.  
I was kidnapped - *shi't'rinuu'ih!*

**3 MUSIC**

**Song, cries.**

4 NARRATOR

They took me to where they lived, down to the  
coast. And I lived there, with them, with the  
Eskimos - *Eneekaii kat.*  
There were no Gwich'in there.  
I didn't even speak Gwich'in.  
I was raised as an Eskimo.

**5 MUSIC/SOUND**

**Night, danger.**

6 NARRATOR

After a very long time, I knew I had to leave. There  
were always two people on each side of my blanket,  
to make sure I didn't run away. One of them had a  
small knife.

**7 MUSIC**

**Knife danger**

8 NARRATOR

I got hold of the knife - and I got out.

**9 SOUND****Night freedom**

10 NARRATOR

There were two men sleeping outside on a piece of driftwood --

**11 SOUND/MUSIC w/t****Last gush, blood, violent (+w/t)**

12 NARRATOR

- and I cut their throats wide open. I filled their throats with fish guts. I killed those men, right there.

**13 SOUND/MUSIC****Night, water, escape**

14 NARRATOR

Then I found their fastest kayak and I paddled hard. I had to get away.  
I was in the *Mackenzie Delta –Nagwichoonjik gwa'an* - where the river flowed north.  
I had to be fast. I knew they would try to follow me.

**15 SOUND****Paddling urgent, water**

16 VOICES (paddling) [calling]

*Khan! iinkaa, khan iinkaa* (Fast, paddle faster!)  
*Han gwinjik iinka.* (Follow the river!)  
*Khan!* (Quickly!)

17 NARRATOR [quietly]

I pulled up on the shore, and I hid behind a driftwood stump.

**18 SOUND****Paddling, water**

19 VOICES [quieter this time] w/t

*Nikhwitchih' nyahgwan needyah!*  
(She's not far ahead.)  
*Gwiint'loo naiindikah!* (Paddle harder!)

20 NARRATOR (whispered)

As each one of them passed, I placed a small dry willow branch beside me. And I waited.

**21 SOUND****The quiet of the night, and waves**

22 NARRATOR

I waited a long time.  
And then they started paddling back.

**23 SOUND****Paddling, searching, getting louder**

24 VOICES (distant, getting louder)

*Ehtrish'it khan nili, vigweejih?**At'at vigwaha'aa*

(She was fast, where is she, we'll find her.)

25 NARRATOR

As each kayak came back, I moved a willow branch  
to the side.  
When they had all passed, I still had two pieces of  
willow left.  
So I waited.  
Nobody came. But I still waited.

**26 SOUND/SONG****Night into day**

27 NARRATOR

And then I heard them.

**28 SOUND w/t****Distant paddling, voices**

*(We'll find her. Yes, we will...At'at  
vigwahaa'aa ga t'iguunch'uu.)*

29 NARRATOR

It was late in the afternoon, and two more kayaks  
returned.  
Now I could leave.

**30 MUSIC/SONG****Free...**

31 NARRATOR

I put my kayak in the water and I paddled up river,  
much farther than they had gone. I paddled until I  
saw some bushes on the shore, and I saw a net.  
Then I went and hid in the bushes, and soon I saw  
someone paddling towards me.

**32 SOUND****Paddling**

33 NARRATOR

I thought - he's going to see me! Why can't he see me?! And then I made a noise!  
Ahts'anVeh tst, tst! [tsch tsch]

34 AHTS'AN VEE'S FATHER

*Aii jidii? What's that noise?*

35 NARRATOR

I was quiet. I waited. And I watched as he went towards his net. But then I made a noise again.  
Ahts'an Vee tsh, tsh!

### **36 SOUND**

### **Paddling away**

37 NARRATOR

That man, my father, went home to his wife, my mother, and he told her he had heard something strange. He said..."I heard someone say..."

38 AHTS'AN VEE'S FATHER

I heard someone say 'Ahts'an Vee tst, tst.'  
*That's what I heard. Aii jihththak.*

39 AHTS'AN VEE'S MOTHER

Our child's name. She has been gone all this time.  
*Such a long time. Loo ha' niinzhuk.*  
We still don't know what happened.  
*How can you have heard that? Nit'soo dee aii gwidinitthak?*  
Maybe it was a bird?

40 AHTS'AN VEE'S FATHER

*Yes, maybe you're right. Aaha' zhiidi inchuu davahli.* It must have been a bird.  
But how does it know our child's name? Let's go back there. We will get some fresh spruce branches for our tent from there.

### **41 SOUND/MUSIC**

### **Bush and bough**

42 NARRATOR

My father returned with my mother. They came back to where I was hiding and they gathered up a large pile of spruce boughs. And while they were doing that, I climbed inside the boughs, and I hid. They didn't know I was there.

**43 SOUND/MUSIC****Bush and bough getting bigge**

44 NARRATOR

They piled more spruce boughs on top of me, and  
tied it up, good and strong. And then my father  
packed the bundle of boughs back to their camp.  
With me inside it .

**45 SOUND/SONG****Back at the camp**

46 AHTS'AN VEE'S FATHER

Give me the branches – I'll set them inside the tent.  
Aii ah'huun' aii.

**46A SOUND/SONG****Song of discovery peaks...**

47 AHTS'AN VEE'S FATHER

Ah ! What is this?!?  
*Who are you?! Nanh j'uudindee?*  
Ahts'an Vee!  
*My daughter - Shichi'*

48 AHTS'AN VEE'S MOTHER

*Shiyehts'i'. Ahts' an Vee! My daughter.*

**48A MUSIC****Joy**

49 NARRATOR

They knew my name. They knew me. They both  
knew I was their child.

**50 MUSIC****Incredible Joy**

51 NARRATOR

So we had a feast. They cooked everything.  
I didn't know how to eat their food.  
I had been raised to eat muktuk and raw fish.  
That was all.

52 FATHER&amp; MOTHER (laughing, joy)

*Eat! Eat your food!*  
*Ii'aa, nizhii nya'aa! N'zhii nya'aa.*

53 NARRATOR

That day my parents stopped crying.  
The people in the next tent knew there was  
something different. But they didn't know what it  
was. They found out in the end.

54 NEIGHBOUR

She's a big woman, she must be Eskimo.  
*A big Eskimo woman. Eneekaii t'rik choo.*  
That must be their stolen child. She's so big.

## **55 MUSIC**

## **Anticipating danger**

56 NARRATOR

People came looking for me. They were Eskimos.  
When they came, I always hid. My mother and  
father pretended they didn't know anything.

57 MAN

We are looking for a woman who killed two of our  
people.  
*She killed two of our men. Nakhwadinjii neekaii  
dhilkhaii.*  
Is she here?

58 AHTS'AN VEE'S FATHER

There's only us. Our only child is gone.  
Ahts' an Vee has been gone a long time.  
*She has been gone a very long time. Niinzhuk haljii.*

## **59 MUSIC**

## **Joy**

60 NARRATOR

The Eskimos tried hard to find me – to find out  
what happened. Once in a while they would say:  
'Ahts'anVee tst, tst'.  
My parents didn't like it, and my father yelled at  
them.

61 AHTS'AN VEE'S FATHER

*Ahts' an Vee is my daughter.*  
*Ahts'an Vee shi'chi'diinch'uh.*  
*Now keep quiet! Ako dadhohnuh'!*

62 NARRATOR

They never did find out I was there, and I stayed  
with my parents.  
And in time I grew to be like them.

64 NARRATOR

In the end, I have stayed here now a long time.  
We have lived together.  
I found out what it was to be a Gwich'in.  
I found out that's what I am - Gwich'in.  
*(repeat in Gwich'in)*

**-30-**



**Ahts'an Vee  
(Grey Wings)  
From a legend told by Gabe Andre**

*Italics = Gwich'in*

*When words or phrases appear in this column in Italics,  
they will be spoken in Gwich'in in the English version.*

**1 SOUND**

**Song, lullabye for lost child**

2 NARRATOR

Ahts'an Vee shitr'ahnúu. Ahts'an Vee.  
Gwee'an gwats'at t'ihch'uh.  
Gwee'an shagoonlii.  
K'eejit ihlih dai' – shaghái t'inaanch'uu  
gahshandaih kwaa – goo gwiýendoo k'eejit ihlii,  
Eneekaii kat shiginuu'ii. Tr'inuu'ii shigahnúu.  
*Shitr'inuu'ih!*

**3 MUSIC**

**Song, cries.**

4 NARRATOR

Nijin gwa'an gogwandaii gwits'at shatr'oonjik,  
chuuvee gwidi'. Ezhik goovah gwihch'in', goovah,  
Eneekaii kat hàh. *Aii Eneekaii kat.*  
Dinjii Zhuh ezhik gwa'an guugàa kwaa.  
Dinjii zhuh too ahshandaih kwaa.  
Eneekaii k'yuu diik'ashagahthat.

**5 MUSIC/SOUND**

**Night, danger.**

6 NARRATOR

Too ihlak ezhik gehlahihshaa nihthan. Neekanh kat  
nihch'ii ts'aii shehkhee gehlahalgal geenjit. Ihlee  
srii tsal di'ii.

**7 MUSIC**

**Knife danger**

8 NARRATOR

Aii srii tsal uudhihnjik ts'at chichidhiizhii.

**9 SOUND**

**Night freedom**

10 NARRATOR

Neekanh kat doo kat goochi', srii tsal oodhihnjik--

**11 SOUND/MUSIC****Last gush, blood, violent**

12 NARRATOR

- goovihdaii guuk'eeniht'uu. Aii iizhak huk ts'ik  
gwizhiilih. Yaazhit guuviighan.

**13 SOUND/MUSIC****Night, water, escape**

14 NARRATOR

Tr'ih kxanh nadalak agwa'aii, geh'aa ihshaa  
guk'agwihndaii. Nagwichoonyik gwa'an t'ihch'uu  
nihthan. Yeedi' chuu niinlaii.  
Shik'ih geheedaa gahshandaii geenjit khadhilchi'.

**15 SOUND****Paddling, water**

16 VOICES [calling]

*Kxanh, kxanh ohkaa!*  
*Han gwinjik chuuzhii!*  
*Kxanh!*

17 NARRATOR [quietly]

Tadhiikaih doo nt'ii nadhiidii neediidini'ii.

**18 SOUND****Paddling, water**

19 VOICES [quieter this time]

*Nakhwichih niinzhit t'iinch'uh kwaa.*  
*Gwiintl'oh!*  
*Gwiintl'oh!*

20 NARRATOR

Gogohjaa, k'il, k'aii ehkhee jidhiltinh  
nagoovoodhil'ii.

**21 SOUND****The quiet of the night, and waves**

22 NARRATOR

Niinzhuk nagoovoodhil'ii.  
Aii tl'ee k'iinjik nageedakaa.

**23 SOUND****Paddling, getting louder**

24 VOICES (distant, getting louder)

*Gwat tr'ehshit kxanh t'idi'ii...nijin dee t'iinch'uu...*  
*Kxanh ohkaa...vagwahaa'yaa...*  
*Gwat vat'iiniizhin' kwaa...*  
*Adanh nakhwats'an t'iinch'uh...*

25 NARRATOR

Tr'ih k'iinjik needadaa, aii k'aii ts'ik yaats'aii nadiniinlii.  
Tthak ganagoothijil, tth'aih neekaii hajidhiltinh.  
Nagoodhil'ii.  
Gwahaljii gwat tth'aih nagoodhil'in.

**26 SOUND/SONG**

**Night into day**

27 NARRATOR

Aii tl'ee goojidhiich'eii.

**28 SOUND**

**Distant paddling, voices**

29 NARRATOR

Drin tl'at ndoo ts'at, tr'ihtsal neekaii ganaothilit.  
Jùk duuleh nachiidih. *Gwito hihndal.*

**30 MUSIC/SONG**

**Free...**

31 NARRATOR

Shitr'ihtsal chuu zhit tanaiitinh iinji' tr'inishakaii.  
Dahthee nagoojil ndoo ts'at niinzhit. Ihkaa ts'iivii teevee ni'ii. Chihvyah chan ni'ii. Tr'al tat niniizhii needidinil'ii. Ihlee shats'at akaa ni'ii.

**32 SOUND**

**Paddling**

33 NARRATOR

Shahanah'yaa – yinihthan! Jaaghat dee shinah'in kwaa?! Tidhilchik!  
Ahts'an Vee tst, tst! [tsch tsch]

34 AHTS'AN VEE'S FATHER

Aii jidii?? (What was that?)

35 NARRATOR

Khè' dilch'uu t'anagoodhil'ih. Dichihvyaa eeniniinkaii ni'ii. Chan natidhilchik.  
Ahts'an Veh tsh, tsh! Ihloo t'agwinuh kwah!

**36 SOUND**

**Paddling away**

37 NARRATOR

Aii dinjii, tya'aa, da'at ts'ee chidhizhii, na'aa, tsingwijahnch'uu gwijiitth'ak yahnuu.

38 AHTS'AN VEE'S FATHER

'Ahts'an Vee tst, tst!' gwinuuh gwijihth'ak.  
(I heard someone say Ahts'an Vee, tst tst)  
Aii jihth'ak.  
(That's what I heard.)

39 AHTS'AN VEE'S MOTHER

Nakhwigii voozri'. Gwàt jùk dahshùk chan haljii.  
*Èq̣q̣ hah niinzhuk. Tth'aih dagwidizhik*  
ahgwidandaih kwaa. Nits'oo dee aii gwidinitth'ak?  
Dzhii dinuu gwich'in?

40 AHTS'AN VEE'S FATHER

Aahà' dzhii diinch'uu daavahlii.  
*(Yes, maybe it was a bird.)*  
Nits'oo nakhwigii vuuzri' ahdandai?  
*(How does it know our child's name?)*  
Ezhik gwit'sat ah uutiidandal.  
*(We'll get some ah from there.)*

**41 SOUND/MUSIC**

**Bush and bough**

42 NARRATOR

Nijin needidinil'in k'eegida'oo danh, ah goonjik.  
Akoo t'agidi'in goozhik, ah tat gwizhiizhiih. Ezhik  
t'ihch'uu gahgidandaih kwaa.

**43 SOUND/MUSIC**

**Bush and bough getting bigger**

44 NARRATOR

Ah shakak dagijuulii. Gwiinzii giitl'an da'ahchuu.  
Tya'aa uu'an nayichidhaghahi, shii haa tthak.

**45 SOUND/MUSIC**

**Back at the camp**

46 AHTS'AN VEE'S FATHER

Aii ah' huun'aa. *(Give me the branches.)*

**46A SOUND/SONG**

**Song of discovery peaks...**

47 AHTS' AN VEE'S FATHER

Aah?! Jii jidii? *(What is this?)*  
Nanh juudin dee? *(Who are you?)*  
Ahts'an Vee! Shi chi'. *(Ahts'an Vee! My daughter.)*

48 AHTS'AN VEE'S MOTHER

Shiyehts'i'. Ahts' an Vee! Shiyehts'i'.

**48A MUSIC**

**Joy**

49 NARRATOR

Shuuzri' gahgidandai'. Shageedandai'. Khehleh  
ts'at googii t'ihch'uu gahgidandai'.

**50 MUSIC**

**Incredible Joy**

- 51 NARRATOR Shoh geenjit agiin'al. Jidii tthak vaka'gilch'uh. Goozhii ih'aa gahshandaih kwaa. Kaleeluk tthai' ts'at luk lih ii'ah gwizrih kan diik'iidhat. Aii gwizrih.
- 52 FATHER&MOTHER (laughing, joy) Iin'aa. (Eat!)  
Nizhii na'aa! (Eat your food!)
- 53 NARRATOR Aii drin gwats'at shiyuughwan kat gitree kwaa. Gooveh'at t'iinch'uu kat ejuk t'agoonch'uu gahgidandaih. Googahgidandaih kwaa. Ats'andoo gik'agaanjik.
- 54 NEIGHBOUR Tr'iinjoo nichii nilii. Eneekaii nilii gwich'in. *Aaha'.*  
*Eneekaii tr'ik choo nilii.* Googii tr'inuu'ii t'iinch'uu gwich'in. Tr'ehshit nichih.
- 55 MUSIC** **Anticipating danger**
- 56 NARRATOR Leii kat shuunkagintih. Eneekaii giinlih. Nagiinjaa dai', gwit'eh dhiidih. Na'aa tya'aa hah dagidi'in gahgidandaii k'it gogwahtsii.
- 57 MAN Tr'iinjoo vuunkaniiditih nakhwats'at neekanh kat dhalkhaii. *Nakhwadinjii' neekaii dhalkhaii.* Zhat lee t'iinch'uh?
- 58 AHTS'AN VEE'S FATHER Nakhwanh zraih zhat gwiidi ch'in.  
(There is only us living here.)  
Tr'iinin ihee idii, r'ih niizhuk haljii.  
(Our only child has been gone for a long time.)
- 59 MUSIC** **Joy**
- 60 NARRATOR Eneekaii kat chan gwiintl'oo shuunkagehneetyaa gwiintl'oh shuukaginuutih – dagwidizhik gik'agahaandal geenjit. Geetak akoo t'aginuuh: 'Ahts'anVee tst, tst'. Shiyuughwan kat gat'igiiniindhan kwaa, tya'aa t'agoonashadatrak.
- 61 AHTS'AN VEE'S FATHER Ahts'an Vee shichi' d'iinch'uh. Ako' dadhohnuh!  
(Ahts' an Vee is my daughter. Now keep quiet!)

62 NARRATOR

Ezhik t'ihch'uu loo gik'agaanjik kwaa.  
Shiyuughwan goovah t'ihch'uu. Gook'it ats'andoo  
t'ihch'uh.

**63 MUSIC**

**Home**

64 NARRATOR

Ahts'andoo, niizhuk goovah t'ihch'uu.  
Nihkhàh gwiidandaih.  
Dinjii Zhuh k'yuu gik'anadhilnjik. Dinjii zhuh ihlee  
gik'anilnjik – Dinjii Zhuh.

**-30-**

**Atachuukaii and Deetrin'**  
**From legends told by Mrs. Mary Kendi and Elizabeth Greenland**

*Italics = Gwich'in*

*The words in brackets are for your information only, and  
not to be spoken.*

**1 SOUND**

**Laughing raven**

2 NARRATOR

Atachuukaii came across Deetrin' sitting on top of a rocky hill. He was up there making a lot of noise.

**3 SOUND**

**Noisy raven**

4 NARRATOR

They say Deetrin' is also a medicine man.

**5 SOUND**

**Raven laughter**

6 NARRATOR

But he liked to fool the people in many different ways and that is how he made them angry.  
The men would cache the animals they had killed.  
They would cover the meat with branches and wood pieces and leave it like that until they returned to collect it the next day.

**7 SOUND**

**Raven laughter**

8 NARRATOR

Deetrin', the raven, would remove the branches and the wood, and scatter the meat all around.  
That was how Raven lived amongst the people.

**9 SOUND/MUSIC**

**Noisy, fussy Raven**

10 NARRATOR

Deetrin' was making a lot of noise about the neck bone of a caribou that had been killed. Then he saw Atachuukaii.

11 DEETRIN'

*Haa'! Atachuukaii!*  
*Zhat danidi'in?.*  
*Shi'troo kagwinyahii.*  
*Deetrin' – anaii.*  
*Shi'troo tat zhi' eenjit gwinyah'ii.*  
*(What are you doing up here! Come here.*  
*Come and look for fleas in my head.)*

12 ATACHUUKAII

I've come to talk to you.

13 DEETRIN'	After you've looked for fleas in my head, don't throw me over the hill, or I will make all your people and children disappear. Wherever they are. Whatever they are doing. <i>Nalak kat tthak k'egogwahaadaa.</i> (All your people will disappear.)
14 ATACHUUKAII	I'm curious. How would you do that Deetrin'? I think I'm going to have to find out.
15 NARRATOR	Atachuukaii always looked on the land for animals that did not act properly, and he wanted to fix all that. Atachuukaii knew what he had to do.
16 ATACHUUKAII	Sorry Raven, but I have to do this.
17 DEETRIN'	<i>Anah, akwa' - anah!</i> (No – don't! No!)
17A NARRATOR	And Atachuukaii threw Raven over the hill.
<b><u>18 SOUND w/t</u></b>	<b><u>Tumbling, tearing raven</u></b>
19 DEETRIN' [falling] w/t	<i>Akwa'a – avaa' edzeii' – yeii' – anah – an' yeii' – inits'u' ....</i> (No – owch - ah – ee – no - ah – eeee – aaaaa.....)
20 NARRATOR [overlap]	Deetrin' was torn into many pieces, falling and tearing all the way down the hill. There were pieces of his flesh scattered all over the hillside. He was torn to many pieces.
21 ATACHUUKAII [calling]	<i>Ako', dahiindi'yaa!</i> (Now let's see what you will do!)
22 NARRATOR	And Atachuukaii paddled back to his homeland.
<b><u>23 SOUND/MUSIC + w/t</u></b>	<b><u>Water, paddling, noisy people</u></b>
24 NARRATOR	Atachuukaii could hear all the people. He could hear all the children making noise. And the dogs barking. He thought he was going to see all kinds of people. But when he got closer, there was nobody there. Atachuukaii kept paddling. Further along it was noisy with people again. He paddled on, faster.



**25 SOUND + w/t**

**Noisy people, paddling.**

26 NARRATOR

But when Atachuukaii arrived, there was nobody.

**27 SOUND**

**Lonely water**

28 ATACHUUKAI

*Deetrin'! Chan Nit'see tihdyah'.  
(I'm coming back!)*

29 NARRATOR

So Atachuukaii paddled back to the hill, to where Raven was still scattered in many pieces. He collected all that he could find from the hillside, dug a hole, and put all the pieces of Deetrin' in there. But he could not find one of Deetrin's toes, and in the end he gave up looking for it. Atachuukaii put all the rest of the pieces into the hole, and farted on top of them, right into the hole.

**30 SOUND/MUSIC**

**w/t**

**Something suitably farty like and triumphant**

31 ATACHUUKAI

*At'azrah. (There.)*  
I have fixed you up. I have put you back together.

32 DEETRIN'

*Aaaa - avaa' – aaha', shananh kak  
tthaiheegwit'sat agwitlijih shakaiidral ihlak tthaih  
kwah. Shakai' nyah'ii!  
(But something is missing - you have missed part of my foot.  
Look at my toes!)*

33 ATACHUUKAI

That's all right. Three toes are good.

34 DEETRIN'

Well now you can go back to where you came from. Paddle back down the river again. You help me Atachuukaii and I will help you. Do as I tell you. Your luck may turn around. When you see the shoreline, you will see a huge fish. A loche. Hit this huge loche over the head and it will break open. All your people will come running out of there. *Dinjii, tr'iinjoo, t'sat tr'iinin kat tthak.*  
*(All the men, women and children.)*

**35 SOUND/MUSIC w/t**

**Noisy happiness**

36 NARRATOR

This is exactly what happened, and they said all of Akachuukaii's people came running out - the men, women and their children.

**37 SOUND**

**Noisy raven**

38 NARRATOR

To this day there is still Raven. There is still Deetrin'.

And Raven does not kill food to survive.

But it is very dangerous to do something wrong towards Deetrin'.

That is why there are many stories like this about Raven.

Deetrin' still has strong medicine powers.

That is why they say it is always good to respect Raven.

(\*Atachuukaii and Deetrin' both worked strong medicine.) And even today, Raven has only three toes.

-30-

*\* Omit this line in Gwich'in version.*

**Atachùukaii and Deetrin'**  
**From legends told by Mrs. Mary Kendi and Elizabeth Greenland**

*Italics = Gwich'in*

*When words or phrases appear in this column in Italics, they will be spoken in Gwich'in in the English version.*

**1 SOUND**

**Laughing raven**

2 NARRATOR

Atachuukaii Deetrin' Yeedi chii dik danh edju' zhat iidoh srah t'idaain.

**3 SOUND**

**Noisy raven**

4 NARRATOR

Deetrin' dinjii dazhan diinch'uu.

**5 SOUND**

**Raven laughter**

6 NARRATOR

Nihli'ejuk dinjii nana'eh, akoots'ants'at zhiguunahch'ii. Dinjii kat nin gadhahkhahi dai' gwiinzii nilii kat de'gilchuh, ah' t'sat troo hah giikak dajuulii, nihkaa nagiiyuuheendal gwits'at.

**7 SOUND**

**Raven laughter**

8 NARRATOR

Deetrin', ah' t'sat dichachan ha thak gehleedahjaa t'sat guuzhii srehtatdahtsii. zhuuts'ants'at deetrin' diitat gwindaih'.

**9 SOUND/MUSIC**

**Noisy, fussy Raven**

10 NARRATOR

Deetrin' gwiintl'oh tadhah'chik. Vadzaih k'oh tth'an eh'an'. Khanhts'at chan Atachuukaii ni'jilii.

11 DEETRIN'

Haa'! Atachuukaii! *Zhat danidi'in? Shi'troo tat zhii' eenjit kagwinyah'ii.*  
*Aanaai!*  
*Shi'troo tat zhii' eenjit gwinyah'ii.*

12 ATACHUUKAII

Nits'at gavihkhya' nihthan.

13 DEETRIN'	Shi' troo zhi' kagwinyah'in tl'ee. Chiindih tashadohnshih sro'. Akwaa' ji', nalak kat tha k'e' gogwihaadaa haltsaa. Nijin gwa'an t'agiinch'uu gwit'sat. <i>Nalak kat thak k'egogwahaadaa.</i> Dagidi'in gwats'at.
14 ATACHUUKAII	Gavishandai' nihthan. Nits'oo akoo d'ahiindi'yaa vili, Deetrin'? Gik'ahaldal nihthan.
15 NARRATOR	Atachuukaii nankak gwa'an shik nin kat gwinah'in. Aii gwiinzii gugwindaii kwaa tthak srigwiheelyaa geenjit. Atachuukaii daheedi'yaa gahdandaih.
16 ATACHUUKAII	Deetrin' nit'sat sheenjit gwiizuu ga, at'at ako di'hiishi'aa.
17 DEETRIN'	<i>Anah, akwa'! anah!</i>
<b><u>18 SOUND</u></b>	<b><u>Tumbling, tearing raven</u></b>
19 DEETRIN' [falling]	Akwa' – <i>avaa' - edzeii' – yeii' – anah – inits'u' ....</i>
20 NARRATOR	Deetrin' gwiintl'oh khadiniinch'yaa, naatth'at guuzhik chiindih gwa'an vatthai' leii gijuudlii.
21 ATACHUUKAII [calling]	Ako', dahiindi'yaa!
22 NARRATOR	Atachuukaii danankak gwits'at natchithikaiih.
<b><u>23 SOUND/MUSIC</u></b>	<b><u>Water, paddling, noisy people</u></b>
24 NARRATOR	Atachuukaii dinjii kat leii jiiyth'ak. Tr'iinin kat leii nagadhaatth'an. Łaii kat chan giyichii. Dinjii leii kat tanał'yaa yiniidhan. Gwats'at nahgwan niniinzhii go'rit dinjii kwaa. Atachuukaii a'kaa. Ndoo ts'at chan dinjii leii kat jiiyth'ak. Khanht'sat gwit'sat a'kah.
<b><u>25 SOUND</u></b>	<b><u>Noisy people, paddling.</u></b>
26 NARRATOR	Atachuukaii ezhik k'adik, gweekheh'dinjii kwa.

**27 SOUND****Lonely water**

28 ATACHUUKAII

Deetrin'! Chan nit' seetihdyah.

29 NARRATOR

Atachuukaii chiidik gwits'at nachithakaii, nijin  
 Deetrin' khadiniinch' yaa gwits'at.  
 Aii chii hyuu gwa'an jidii gijuudlii tthak lanachan  
 juudlih. Khagwiingyit gwizhit tthak gwizhiinlih.  
 Gwat Deetrin' vakaiidral ihlak shu' kanitih.  
 Ats'andoo ekhe' yuunuh. Atachuukaii tthak  
 gwiniltin gwizhiinlih. Aii gwakak ,gwiniltyin  
 iizhak dhitl'it.

**30 SOUND/MUSIC****Something suitably farty like and triumphant**

31 ATACHUUKAII

At'azrah. Srinihlik.

32 DEETRIN'

Aaaa - *avaa'* – aaha', shananh kat tthaih gwit'sat  
 agwitaljih ihlak tthaih kwah.

33 ATACHUUKAII

Guugaa'. Nakaiidral tik guunlii ga gwiinzii.

34 DEETRIN'

Gwat nijin gwits'at t'indi'in gwits'at chiindih.  
 Yeedi' han naiindakaa.  
 Atachuukaii, shits'at tr'iniinjik aii geenjit shint'eh  
 nits'at tr'ihihndal.  
 Danyahnuu gwik'it t'inidi'ii. Nidavee duuleh ejuk  
 t'agwiheenja.  
 Teevee gwinyah'ih danh, cheeluk nichii nyah'in.  
 Chehluk nichii. Chehluk choo vichi' eenyahkhah  
 ts'at nihtr'ahdaadhal.  
 Aii gwats'at chan nalak kat tthak gwats'at hanagal  
 gahaadaa.  
*Dinjii, tr'iinjoo, tr'iinin kat chan.*

**35 SOUND/MUSIC****Noisy happiness**

36 NARRATOR

Jii t'at loo hah akoo t'agwidizhik. Akoo t'agwinuu  
 Atachuukaii valak kat khanagal gaajil. DInjii  
 tr'iinjoo tr'iinin kat.

**37 SOUND****Noisy raven**

38 NARRATOR

Juk drin ts'at tth'aih Deetrin' chan goonlii. Tth'aih  
Deetrin' nakhwah goonlii.  
Ts'at Deetrin' loo ihlak gwadhahkhaii kwaa  
gwiheendaii geenjit.  
Deetrin' vits'at tehk'oo gwitr'it t'atr'agwah'in  
gaogoonuu.  
Aii geenjit gwandak leii Deetrin' eenjit goonlii.  
Deetrin' tth'aih dazhan niint'aii di'ii.  
Aii geenjit Deetrin' yiinjit'chil'ee gwiinzii.  
Atachuukaii Deetrin' hah dazhan niint'aii hah  
gwitr'it t'agogwah'in'. Juk drin tth'aih Deetrin' zrit  
vakaiits'at tik gwidilii.

**-30-**

**Atachuukaii and Wolverine**  
**From legends told by Eunice Mitchell and Gabe Andre**

*Italics = Gwich'in*

*The words in brackets are for your information only, and  
not to be spoken*

**1 SOUND**

**Icy wind**

2 NARRATOR

This is a legend about Wolverine.  
*Jii rit Nehtryuh vagwandak.*  
*(There is a legend about Wolverine.)*

**3 SOUND/MUSIC**

**Sharp, piercing**

4 NARRATOR

*Nehtryuh (Wolverine)* kept doing things that made the people angry. That's what he enjoyed doing. He also enjoyed having people to eat.

**5 SOUND/MUSIC**

**Cheeky**

6 NARRATOR

A long time ago, there was a place they called *Nehtryuh Di'daajak Kit* - Wolverine Sliding Place. It was a long steep slope. Wolverine would spill water down this long slope, making sure it froze all the way down. And right at the bottom, there was a sharp jagged object pointing out of the snow, aimed towards the top of the hill. This was how Wolverine liked it. Especially when people came to visit him - they might somehow 'slip' on the ice....

**7 SOUND/MUSIC w/t**

**Distant scream**

8 NARRATOR

One day a man came to see him.

9 NARRATOR

He wanted to talk to Wolverine.

**10 SOUND/MUSIC**

**Proud, strong**

11 ATACHUUKAI

My friend, there is something down there.

12 WOLVERINE

*Nijin danh? (Where?)*

13 ATACHUUKAI

At the bottom of the hill. It looks like a weasel keeps crawling up over there.

14 WOLVERINE

*Shalak, (Well my friend),*  
show me the place you're talking about.

15 ATACHUUKAII

*Aanaii, (Come),*  
let's look over here– where it's steep.

## **16 MUSIC**

## **A journey**

17 NARRATOR

The man was Atachuukaii.  
He was a man who lived on the land.  
They say he was born somewhere in Alaska.  
He had no parents, this is why he travelled alone.  
*Yukon gwits'at zhat Northwest Territories gwits'at chuuzhii. (From the Yukon to the Northwest Territories.)*  
He travelled over from the Yukon to the Northwest Territories.  
He paddled the river north to Old Crow.  
Then he walked over the mountains, crossing at Rat River.  
And he made his way to the Mackenzie River - *Nagwichoonjik.*  
Atachuukaii wanted to make things right.  
He was there to teach the animals what to eat.  
He wanted to stop them from eating people.  
He fixed things right.

## **18 SOUND**

## **Icy wind**

19 ATACHUUKAII [calling]

Over here Wolverine. Come and see.

20 WOLVERINE

Wait for me at the edge of the cliff –  
*Ezhik sheenjit nothaai'!* (*Wait there for me!*)  
I'm coming!

21 ATACHUUKAII

It's very icy here, slippery. Be careful.  
*Aaha'gwinyah'ii. (Yes, look.)*  
There's definitely something there.

22 NARRATOR

And from a distance it looked like a weasel was climbing out of the snow bank.

23 WOLVERINE

*Aa, ahaa', nil'ii. (Ah, yes, I see it.)*



24 NARRATOR	Wolverine didn't really care whether he saw it or not, and in the meantime, he gave Atachuukaii a push that sent him sliding down the long steep icy slope –
<b><u>25 SOUND w/t</u></b>	<b><u>Ice scream</u></b>
26 ATACHUUKAII w/t	OH...oh....ah...ah. ah.....ahhhhh!
27 NARRATOR	-- cracking his head on the object that was jutting out of the snow bank. He lay still, bleeding from the nose.
28 WOLVERINE	<i>Nits'at tr'ihihndal!</i> (Let me help!) Let me see what I can do!
29 NARRATOR	Wolverine scrambled down the icy slope eager to lick the blood. He began to feel a little bit pleased. He hoped the man was not going to breathe again.
30 WOLVERINE	I have finally killed you. <i>Gohch'iidee nilyn gwidhiltasaii!</i> (I finally killed you!)
<b><u>31 SOUND/MUSIC</u></b>	<b><u>Triumph, evil, packsack stuffing, muffling</u></b>
32 NARRATOR	Then Wolverine tried to squeeze the man into a pack-sack, and eventually he got him in and threw him over his back. He packed him home, to where his family was waiting for him.
<b><u>33 SOUND/MUSIC</u></b>	<b><u>Distorted journey</u></b>
34 WOLVERINE	Hey, you know old man, you're heavy. I have to cross the creek. <i>Aa, gwiintl'oh iindii.</i> ( Ah, yes, you're heavy.)
35 NARRATOR	As Wolverine crossed the creek, the pack on his back was so heavy that he started to fart.
<b><u>36 SOUND</u></b>	<b><u>Suitably Farty</u></b>
37 NARRATOR	Atachuukaii - who was still alive – started to find that funny, and he laughed.

**38 ATACHUUKAII w/t****Muffled giggles**

39 WOLVERINE

Hey!  
*Dagwidi'in!* (What's going on!)  
What are you doing in there!

40 NARRATOR

He lifted the pack-sack off his back - not very gently - opened it, and looked inside. Nothing moved.

41 WOLVERINE

I killed you!  
*Nadhadhalkhahii ch'uu!* (I killed you!)  
Where could this noise be coming from?  
*Dadhiinuh!* (Keep quiet!)  
*Gwat aii daiinch'uh?* (What's the matter with him?)  
What's the matter with him!

42 NARRATOR

And again he hoisted his pack-sack over his back, and carried on, heading south to his home.

**43 SOUND w/t****Children's laughter**

44 NARRATOR

Wolverine's three young ones were sitting around on the limbs of the trees. They saw their father coming towards them.

45 CHILD ONE

*Gwinohii!* (All of you look!)  
Our father is carrying something home.

46 CHILD TWO

Can you see what it is?  
*Duuleh gwinaa'in?* (Can you see?)

47 CHILD THREE

*Juudin zhuu shih.* (Food I hope)  
Lots of meat, I hope.

48 CHILD ONE [calling]

*Tya'aa, jidii dee ezhik nidi'in?*  
(What do you have there Father?)

49 CHILD TWO

*Uhchuh zhit jidii?* (What's in the sack?)  
Is it for us?

50 CHILD THREE

*Dulee gwinaaai?* (Let us see.)  
Can we look Father?

51 WOLVERINE

Be quiet! I have finally caught my enemy.  
*Ako' dadhohnuu.* (So be quiet.)

52 NARRATOR

He packed the bundle into his home, and left it by the door. He needed to find a good knife. He planned to cut up the man, and make good use of him.

53 WOLVERINE

Now – I need a good sharp knife. This is no good. This is too dull! Where’s your mother?

54 NARRATOR

When he found her, she wasn’t feeling well and would not help him. He decided to start the slicing right away. His wife was not going to be any help at all.

55 WOLVERINE

*Shi t’sat triniinjih kwaa! Jidii eenjit nakhwizrii veek’i kwa? Jakhadee’ shit’sat t’riniinjih kwa!*  
(You’re no help to me! Why is our knife so dull?  
You’re no help to me at all!)  
You’re no help to me at all!

**56 SOUND**

**Soft crying in the background**

57 NARRATOR

So he started to cut the man. But the knife was very dull, and Wolverine couldn’t slice anything from the man’s large body. Wolverine started on him again, and that’s when Atachuukaii leaped out of the pack-sack and killed Wolverine, right there.

**58 SOUND/MUSIC w/t**

**Triumph and death (children)**

59 NARRATOR

Then Atachuukaii grabbed and killed two of Wolverine’s children. They were the two sitting closest to him on the tree. But he had a hard time trying to catch the last one, the quickest, and the smartest.

**60 SOUND w/t**

**Cheeky**

61 NARRATOR

Atachuukaii even built a fire under him but the little Wolverine peed down on it; then the little Wolverine pooped on it, which finally put the fire out.

62 CHILD ONE

I’m much too clever for all of you.  
*Eht’rish’it nikhwiiyeendo shigwizhi’ guunlii.*  
(I’m much too clever for you.)

63 ATACHUUKAI

*Aaha' Nehtryuh tsal. (Alright little Wolverine)*  
I will leave you alone now.  
You will always be Wolverine.  
*Gweedhaa tthak Nehtryuh oonli'.*  
*(You will always be Wolverine.)*

64 CHILD ONE

*Aaha', I will always be Wolverine, so you be sure*  
to always protect your belongings carefully.  
Hide them well!  
*Shik nikhwadal gwiinzii nagwinohlii.*  
*(Always take good care of your belongings.)*

65 NARRATOR

And that's what the young Wolverine told  
Atachuukai.  
Then the Wolverine walked away.

**65 SOUND/MUSIC**

**No more fun for wolverine**

66 NARRATOR

It's always said that Atachuukai corrected things,  
he made things better.  
And that's what happened here.  
Today wolverine is well known for getting into  
people's belongings, but wolverine does not eat  
people any more.

**-30-**

**Atachuukaii and Wolverine**  
**From legends told by Eunice Mitchell and Gabe Andre**

*Italics = Gwich'in*

*When words or phrases appear in this column in Italics, they will be spoken in Gwich'in in the English version.*

**1 SOUND**

**Icy wind**

2 NARRATOR

*Jii rit Nehtryuh vagwindak.*

**3 SOUND/MUSIC**

**Sharp, piercing**

4 NARRATOR

*Nehtryuh* dinjii zhahnahch'ii gwizriih guunkanitih.  
Aii gat'iiniindhan. Dinjii aa chan.  
Aii'tsat dinjii aa gat'iiniindhan.

**5 SOUND/MUSIC**

**Cheeky**

6 NARRATOR

Yi'eenoo dai', Nehtryuh – Di'daajak' k'it danh,  
gwinuh. Gwihdeejak k'it guu'aii. Guuvaajaii  
gwałtsaii. Aii zrit sreeteethoh vitr'ahnuu,  
gwadadlan ne'diinzhit. Nehtryuh gwadadlan iitthan  
chuu natadanjał. Uuchit gwit'eh ejjich'ii jiinin  
iichuu nantha'ee.  
Jii Nehtryuh gat'iiniindhan. Nijin veenatr'idadał  
ezhik duuleh aii łyuu kak 'gitr'eehaajak' ....

**7 SOUND/MUSIC w/t**

**Distant scream**

8 NARRATOR

*Drin ihłak dinjii ihlee yeenidhizhii.*

9 NARRATOR

*Nehtryuh ts'at gikheekhyah' niindhan.*

**10 SOUND/MUSIC**

**Proud, strong**

11 ATACHUUKAI

*Shalak, uuchit ejjich'ii.*

12 WOLVERINE

*Nijin danh?*

13 ATACHUUKAI

*Uuchit gwa'an divii gwich'in nahaa'tlak.*

14 WOLVERINE

*Shalak, nijin danh t'agwaanuu.*

15 ATACHUUKAI

*Aanaii – uu'at gwididlan danh gwin'tin'yaa'aa.*

## **16 MUSIC**

## **A journey**

17 NARRATOR

Aii dinjii Atachuukaii vazhii.  
Dinjii dachantat gwiichin iinli'.  
Ako dagineu dinjii yee'eenintsaii gwa'an vagoonlii.  
Viyuughwan kat kwaa, aii eenji than nihk'yuu  
nahadik.  
Zhik gwidi' nakhwanankak gwilii niizhii.  
*Yukon gwi ts'at zhat Northwest Territories gwits'at  
chuukaii.*  
Old Crow gwa'an han gwinjik chuukaii.  
Aii tl'ee ddhah gwideetoh di'tthan ha chuuzhii,  
Sruh Niinlii gwa'an danh.  
Aii tl'ee Nagwichoonjik nji' niinzhii,  
*Nagwichoonjik gwits'at.*

Atachuukaii egwijiich'uu srigwiheelyaa eenjit.  
Ezhik nin jidii eh'hee'aa gaohanaatan.  
Dinjii gitee'aa kwa gwahahtsaa.  
Jii tthak srigwilii.  
Go' geetak gaoguunu gwinahii..

## **18 SOUND**

## **Icy wind**

19 ATACHUUKAII [calling]

Nehtryuh. Aanaii, zhat gwinyah'ii.

20 WOLVERINE

Aii chiidik, ezhik sheenjit noathaaii nit'sat tih'shaa.

21 ATACHUUKAII

Zhat guuvaajeii. Adik'anaantih.  
*Aaha', gwinyah'ii.*  
Loo hah ezhik iihlat goaii.

22 NARRATOR

Ya'at gwits'at divii gwich'in. Zhoh zhuu  
khaiinzhii.

23 WOLVERINE

*Aa, ahaa', nil'ii.*

24 NARRATOR

Nehtryuh yinahii, loo veenjit gogoonlih kwaa,  
guuzhik Atachuukaii yanahtrit t'sat ch'eetthan  
gwich'daajik--

## **25 SOUND**

## **Ice scream**

26 ATACHUUKAII

OH...oh....ah...ah. ah.....ahhhhh!

27 NARRATOR	-- Aii jidii zhoh zhit khaiin'ee ha dichi'tth'an jilnaii. Vintsih dah, ts'at khehlat ch'ilt'aih.
28 WOLVERINE	<i>Nits'at tr'ihihndal!</i> Dahihsha'yaa dee!
29 NARRATOR	Nehtryuh lyuu gwididlun iithan aii dah dhilch'ih niindhan gwit'sat khalchi'. Gwiintsal shòh nilii. Dinjii na'dazhak sro' niindhan.
30 WOLVERINE	Gohch'iidee nilyn gwiddiltsaii.
<b><u>31 SOUND/MUSIC</u></b>	<b><u>Triumph, evil, packsack stuffing, muffling</u></b>
32 NARRATOR	Aii tl'ee Nehtryuh aii dinjii uhchuh zhah'chih guunkantih, gwizhiyahnchih ts'at dint'ii yeeghah yit'ithakhaii. Uu'an nayidaghah, nijin vizhehk'oo nagiiyuuvil'ii gwats'at.
<b><u>33 SOUND/MUSIC</u></b>	<b><u>Distorted journey</u></b>
34 WOLVERINE	Dinahch'i', ehtr'ehshit iindih. Teetshik gwidehtoh nahihshah. <i>Aa, gwiintl'oh iindih.</i>
35 NARRATOR	Nehtryuh teetshik gwidehtoh ddha, aii vigha nidii geh'an vinat'lat daadhak.
<b><u>36 SOUND</u></b>	<b><u>Suitably Farty</u></b>
37 NARRATOR	Atachuukaii - tthaih gwindaii lee, t'lat vatsingwijahch'uu eenjit adlah.
<b><u>38 ATACHUUKAI</u></b>	<b><u>Muffled giggles</u></b>
39 WOLVERINE	Hajit! <i>Dagwidi'in!</i> Aii gwizhit daind'in!?
40 NARRATOR	Uhchuh dint'ii najidaghaii, yisruudanjaa kwaa ts'at nihk'yu yuunjik yizhit gwinah'in. Loo teendih kwaa.

41 WOLVERINE	Ni'kwa gwithiltsaii nihthan? Nijin gwats'at dee iitadhahchik? <i>Dadhiinuh!</i> <i>Gwat aii daiinch'uh?</i>
42 NARRATOR	Chan daghaa t'aiiyilgha tha'aii, yi'eenin dizheh gwits'at needyaa.
<b>43 SOUND</b>	<b><u>Children's laughter</u></b>
44 NARRATOR	Nehtryuh zhuu ts'iivii kak dagitjilch'eii. Guuti' guuts'at needyaa gynamah'in.
45 CHILD ONE	<i>Gwinohii!</i> Nakhweti' ejiiich'ii needakghaa.
46 CHILD TWO	Jidii t'iinch'uu nah'ii?
47 CHILD THREE	Duulee gwinahii? <i>Shih t'iinch'uu ji'</i> Nili guunlii.
48 CHILD ONE	<i>Tya'aa, jidii dee ezhik nidi'in?</i>
49 CHILD TWO	<i>Uhhuh zhit jidii?</i> Nakhweenjit lee?
50 CHILD THREE	<i>Dulee gwinaaii?</i> Tya'aa , duulee gwinaaii?
51 WOLVERINE	Ako dadhohnuu! Gohch'iidee shi't'sat gwilaii kat dhadhalkhaii. <i>Dadhohnuu!</i>
52 NARRATOR	Dagkhaa nih'deechuu'aii, trook'it eekhee. Sarii nizii kaniintii. Dinjii gwiinzii khahdineet'al ts'at gwiinzii yiht'ahdahch'aa.
53 WOLVERINE	Ako' – srii jiiin nizii nihthan. Jii iizuh, jii vik'I' kwaa. Nahanh gweejii?
54 NARRATOR	Yagwanah'aii, gwat vatthaii tat loo veenjii gwiizuu. Kanh khayidineet'al hah gwitr'it gwahatsaa, goo vit'riinjo yits'at tr'itheendal kwaa.



55 WOLVERINE

*Shi t'sat triniinjih kwaa! Jidii eenjit nakhwizrii  
veek'i kwa? Jakhadee' shi t'sat t'riniinjih kwa!*

**56 SOUND**

**Soft crying in the background**

57 NARRATOR

Aii ts'at dinjii khadiniint'i.  
Nehtryuh loo ihlat dinjii ts'at hagwaht'ih kwaa  
Chan Nehtryuh yahnigwii'aii guuzhik, Atachuukaii  
khan uhchuh zhit khaiinzhii inch'it'sat Nehtryuh  
dhalkhaii.

**58 SOUND/MUSIC**

**Triumph**

59 NARRATOR

Aii t'lee Atachuukaii aii Nehtryuh zhuu kat  
tagwiltrit gwat gooviinghan, aii ts'iivii dajilch'eii  
kat.  
Ihlee Nehtryuh zhuu tsal aii gwiwendoo tadhakhah  
gogoontrih.

**60 SOUND**

**Cheeky**

61 NARRATOR

Atachuukaii yi't'eh gwijilk'in nehtryuh zhuu tsal  
yik'oo larh; aii tl'ee iidoo yik'oo trin', gohch'it dee  
kwan' niltthoh.

62 CHILD ONE

*Eht'rish'it nikhwiyeendo shigwizhi' guunlii.*

63 ATACHUUKAI

*Aaha' Nehtryuh tsal, ako' ekhe'nuuhidihnjah.  
Gweedhaa tthak Nehtryuh oonli'.  
Gweedhaa tthak Nehtryuh oonli'.*

64 CHILD ONE

Aaha', Nehtryuh shik hihlyaa, yeendo gweekdhaa  
tthak nakhwagwadal gwiinzii shik k'inohti'.  
*Shik nikhwadal gwiinzii nagwinohlii.*

65 NARRATOR

Aii Nehtryuh zhuu Atachuukaii ahnuu. Aii tl'ee  
zhik tr'eedizhik.

**65 SOUND/MUSIC**

**No more fun for wolverine**

66 NARRATOR

Atachuukaii jidii gwiinzii tthak gwaaltsaii.  
Jidii nan kat tthak goodlii.  
Aii akoo dagwidizhik.  
Juk drin Nehtryuh ah'gwidandaii, jidii juudlii, aii  
khah dha'aii. Goo yuk drin, dinjii ah' kwaa.

**Atachuukaii in the Delta**  
**From legends as told by Mrs. Mary Kendi and Elizabeth Greenland**

*Italics = Gwich'in*

*When words or phrases appear in this column in Italics,  
they will be spoken in Gwich'in in the English version.*

**1 SOUND**

**Water, paddling**

2 NARRATOR

They say that Atachuukaii, the great traveler and adventurer, paddled along the Mackenzie River, *Nagwichoonjik*, Wherever he stopped he would ask questions about all living things.  
He was told how the river was formed, and he was told names of all the places he would find.

**3 SOUND/MUSIC**

**A journey begins...**

4 NARRATOR

He was told about *Vihtr'ii tshik*, Thunder River, where the people came for their stone tools.  
And the mountain *Chigwaazrai*, Black Mountain, where all the berries grew, and the moose, caribou and sheep could be found.

**5 SOUND**

**A travelling man**

6 NARRATOR

Atachuukaii paddled on.  
He paddled on to *Tsiigehtchic* – in English it used to be known as Arctic Red River;  
to *Nagwichoo Tshik* - Mouth of the Peel;  
and to *Teetl'it Zheh* - Fort Macpherson.  
When he left *Tsiigehtchic* he paddled down the Mackenzie River.  
Near *Nagwichoo Tshik* there is a river flowing north alongside the mountain. On the other side it was forested with wood.

**7 SOUND/MUSIC**

**A travellin' and a'paddlin' man**

8 NARRATOR

He paddled by another creek known as Sucker Creek and he kept going, up more creeks, to a high hill, but he found no people. So he paddled downstream to the next creek, past a string of lakes. And still he paddled on.  
He paddled on until he came to the ocean.  
But once there he turned back.

## **9 SOUND/MUSIC**

### **Travelling, paddling**

10 NARRATOR

And once again he came to the Mackenzie River, where there were people making a living, and he stayed with them, for just a while. They told him how all the surrounding lands were formed and named.

11 MAN

*Jaaghat dee zhat gwee'an nachiindik?*  
(Why are you paddling around?)

12 ATACHUUKAII

I have work to do here. I want to make sure all the birds and animals are acting the way they should. I want to know how they live. But I don't have all the information. That is why I am still paddling.

13 WOMAN

How will that help us Atachuukaii?

14 ATACHUUKAII

They must become good food animals, for the people.

## **15 SOUND/MUSIC**

### **A travelling man**

16 NARRATOR

He continued on his travels and wherever he met the animals or the birds, he talked to them and they listened. And he told them to behave properly.

17 ATACHUUKAII

If you kill people, you will not eat their flesh. Please don't eat human flesh. Eat only these other foods, but do not eat human flesh.

18 RABBIT

We rabbits, we eat willows and fresh grass. And sometimes spruce branches. That is what we live on.

19 ATACHUUKAII

That's good. You will live a good life.

## **20 SOUND**

### **Whistling wind, blowing**

21 NARRATOR

Then Atachuukaii saw the young eagles, sitting alone on the top of the mountain. He climbed up to join them.

22 ATACHUUKAII

Do you have a mother and father?

23 EAGLE 1	<i>Aaha'</i> we have both.
24 ATACHUUKAII	Where are they?
25 EAGLE 2	They have gone away to hunt.
26 ATACHUUKAII	When will they return?
27 EAGLE 1	They will return when there is a hail storm.
28 ATACHUUKAII	What are they hunting for?
29 EAGLE 2	They kill animals like rabbits, caribou, or sheep -- <i>geh, vadzhaih or divi.</i> <i>Uu'ee nakhwat'sat nagoogilik.</i> (And people. They bring them home for us.) That is what we live on.
30 ATACHUUKAII	People?
31 EAGLE 1	Yes. <i>Aaha'</i>
32 ATACHUUKAII	Ah... It's so windy on the top of this mountain, why are you staying here?
33 EAGLE 2	From here we can see all around. That is why they made this good nest for us. <i>Zhat jidhaach'eii guuzhik nakhweenjit nagaarii.</i> (We sit here while they go hunting for us.)
34 ATACHUUKAII	You say they also kill people?
35 EAGLE 2	<i>Aaha', ako rit digidi'in.</i> (Yes they do. Of course.)
36 ATACHUUKAII	What do they do with the people?
37 EAGLE 2 [together]	They prepare them for us.
38 EAGLE 1 [together]	<i>Gwiinzii i'hiida'aa eenjit.</i> (As a good meal for us.)
39 ATACHUUKAII	I will talk to them so they don't do that anymore. The people must be able to live. I will stay here with you, I will sit with you, for a while - until they return.

40 NARRATOR	The young eagles watched him. And he sat, watching them.
<b><u>41 SOUND/MUSIC</u></b>	<b><u>Before the storm....</u></b>
42 NARRATOR	They waited.
43 ATACHUUKAII	What happens when your parents come back?
44 EAGLE 1	If it is a nice day, we get a big hail storm. <i>Gwiint'loh aht'raii lee gat'iinohthan?</i> (Do you like it when there is a big wind?)
45 EAGLE 2	We watch for the big wind and the rain. <i>Aht'raih choo t'sat tshin hah guk'andehnaatih.</i> (We watch for the big wind and the rain.) The big storm tells us they are coming back.
46 ATACHUUKAII	Then what do you do?
47 EAGLE 1 & 2	Then we eat! <i>Aii t'lee iida'aa.</i> (We eat!)
<b><u>48 SOUND/MUSIC</u></b>	<b><u>Storm approaching, thunder, lightning</u></b>
49 NARRATOR	Soon after that it began to hail, suddenly. It was rain mixed with snow. The two older eagles were returning.
<b><u>50 SOUND</u></b>	<b><u>Storm growing</u></b>
51 ATACHUUKAII	What do you think they will do when they see me here, with you?
53 EAGLE 1	They will drop the meat off, and they will be angry.
54 EAGLE 2	<i>Aaha,zhat niginah'in gat'igiihineedhan kwaa.</i> (Yes, they will not like to see you here.)
55 ATACHUUKAII	Will they listen to me if I talk to them?
56 EAGLE 1	<i>Aaha' duuleh,</i> (yes maybe) if you are here with us. But we are a little afraid of them.
57 ATACHUUKAII	I must talk to them. I will not leave until they return.

58 NARRATOR	Atachuukaii decided he would sit out of sight, and watch, and wait for the eagle parents to return to the nest.
<b><u>59 SOUND/MUSIC</u></b>	<b><u>Loud wind, rain and hail</u></b>
60 NARRATOR	They were getting closer.
<b><u>61 SOUND/MUSIC</u></b>	<b><u>Wind and rain and hail building</u></b>
62 NARRATOR	The male eagle was carrying home the leg of a human, and he flew in and laid it down on the nest. Then the female eagle flew in with the head and torso of a caribou. The young eagles rushed to feed on this, while their parents questioned them about the strange scent.
63 MOTHER EAGLE	<i>Jaaghat dee dinjii nyaatsi?</i>
64 EAGLE 1	(Why do we smell a human being?) <i>Nilii nakhweenjit k'aohlik lee t'iinch'uu?</i> (Isn't it just the meat you have brought us?)
65 NARRATOR	Just then Atachuukaii came out of his hiding place.
<b><u>66 SOUND/MUSIC</u></b>	<b><u>Horror, wind, rain, hail and snow</u></b>
67 ATACHUUKAII	Do not attack me – wait. Listen to what I must tell you.
67A MOTHER EAGLE	<i>Zhat daindi'ii? Why are you here?</i>
<b><u>68 SOUND/MUSIC</u></b>	<b><u>Fierce wind and hail</u></b>
69 ATACHUUKAII	I was given work to do. I heard that animals from this area were killing many people. Now I have seen it for myself. From now on please live only on caribou, rabbits, and ptarmigans - only those kinds of animals. Please don't kill the people for food anymore.
70 NARRATOR	But the eagles did not want to listen. Atachuukaii had no choice but to throw both the adult eagles over the cliff.
<b><u>71 SOUND/MUSIC</u></b>	<b><u>Storm clouds rise and lift as eagles perish</u></b>

72 NARRATOR

The young eagles looked at the man and they knew what they had to do.

73 EAGLE 1

We will not eat humans anymore.  
*Chan juk gwit'sat dinjii hiida'aa kwaa.*

74 NARRATOR

And they never did.  
From that time on they didn't kill any more people.

**75 SOUND/MUSIC**

**Sun, survival**

76 NARRATOR

Atachuukaii fixed this land for us. He corrected the behaviour of all the animals.  
The people and the eagles - they lived very well on animals for food.

**77 SOUND/MUSIC**

**Alls well that eats well.....**

-30 -

**Atachuukaii in the Delta**  
**From legends as told by Mrs. Mary Kendi and Elizabeth Greenland**

*Italics = Gwich'in*

*When words or phrases appear in this column in Italics,  
they will be spoken in Gwich'in in the English version.*

**1 SOUND**

**Water, paddling**

2 NARRATOR

Atachuukaii akwee nahadik ts'at nachikak,  
Nagwichoonjik nahdakak. Nagwichoonjik. Nijin  
nadakak jidii gwandaii eenjit oodahkat. Nits'oo han  
tagoo'ee, nan goozrii tthak vatr'agwaandak  
gogwahah'yaa geenjit.

**3 SOUND/MUSIC**

**A journey begins...**

4 NARRATOR

Vihtr'ih Tshik ahtr'agwaandak, nijin dinjii kat chii  
gwadal eenjit neegidadal.  
Chigwaazrai eenjit, nijin jak nahshii, dinjii,  
vadzaih, divii duuleh hatr'agwah'aai.

**5 SOUND**

**A travelling man**

6 NARRATOR

Atachuukaii akah.  
*Tsiigehtchic* gwits'at akah – Nagwichootshik  
gwits'at. Gwits'at Teetl'it Zheh, Tsiigehtshik  
gwats'at ch'i'eenoo gwits'at akah.  
*Nagwichootshik* gehkhee han iinoo niinlaii, ddhah  
ts'aai. Ezhii ts'aai ts'iivii, troo hah.

**7 SOUND/MUSIC**

**A travellin' and a paddlin' man**

8 NARRATOR

Ezhii teetshik niinkaii, Daats'at Chihvyah K'it,  
ezhii teetshik gwinjik, taih nichii ts'at, gwat loo  
dijnii agwah'aai kwah. Ezhii ch'iidi' ts'aai teetshik  
niinkaii van jaazhii gwinjik. Tth'aih akaa.  
Dahthee chuuchoo vee gajjinkaii gwits'at.  
Ezhik gwits'at k'eedhizhiih.

**9 SOUND/MUSIC**

**Travelling, paddling**



10 NARRATOR	Chan Nagwichoonyik gwits'at k'anadik, nijin dinjii adagwidaandaii gwits'at, ihleh sriit'ahshuk gwizraih goovah t'iinch'uh. Goondii nan nits'oo tadhi'ee akoo goozri' eenjit giits'at giinkii.
11 MAN	Jaaghat dee gwee'an nachiindik?
12 ATACHUUKAII	gwithr'it t'agwahal'yaa geenjit. Dzhii, nin, nits'oo gwiinzii nadeedindik. Nits'oo gogwandaii. Gwat aii gogwandak chan shi'ih kwaa. Aii geenjit tth'aih nachishikak.
13 WOMAN	Nits'oo dee aii gwizhit nakhwets'at tr'igwiheendal, Atachuukaii?
14 ATACHUUKAII	Shih nizii dinjii kat eenjit gwiheelyaa.
<b>15 SOUND/MUSIC</b>	<b><u>A travelling man</u></b>
16 NARRATOR	Ndoo ts'at nahadik nijin nin akoo dzhii nah'in dai', goots'at giinkhii, giyuudhilh'eii. Tehk'oo ts'at nahookhwindik kwaa goovahnuu.
17 ATACHUUKAII	Dinjii dhohkhaih dai', gootthai' oh'ah kwaa. Shoh ohlii gootthai' oh'ah kwaa. Ezhii shih oh'aa, goo dinjii goo'oh'aa sro'.
18 RABBIT	Nakhwanh Geh, k'aii iida'aa ts'at t'oo k'eejit. Geetak ts'iivii leegat. Aii kan gwiidandaii.
19 ATACHUUKAII	Aii gwiinzii. Shik gwiinzii goohohndaii.
<b>20 SOUND</b>	<b><u>Whistling wind, blowing</u></b>
21 NARRATOR	Atachuukaii ezhin zhuu ddhah chiit'ik dajilch'eii nah'in. Goots'at hadhizhiih.
22 ATACHUUKAII	Nakhwanh nakhweti' lee khwe'in?
23 EAGLE 1	Aaha', khehleh ts'at.
24 ATACHUUKAII	Gogweejii?
25 EAGLE 2	Nagaazrii gwits'at gichuu'oo.

26 ATACHUUKAII	Nijuk ji' k'eegaheeda'oo?
27 EAGLE 1	Nijin enluh hah ahtr'aih danh.
28 ATACHUUKAII	Jidii hadinagaazrii?
29 EAGLE 2	Nin gadhahkhahi, geh, vadzaih, divii – <i>dinjii kat.</i> <i>Uu'ee nakhwets'at nagoogilik.</i> Aii kan gwiidandaih.
30 ATACHUUKAII	Dinjii?
31 EAGLE 1	Aaha'. <i>Aaha'.</i>
32 ATACHUUKAII	Ah... Zhat ddhah chii't'ik ahtr'aih jaaghat dee zhat t'ohch'uh?
33 EAGLE 2	Zhat gwats'at zhak gwinyaa'in. Aii geenjit jii at'oo nakhweenjit altsaii. <i>Zhat jidhaach'eii guuzhik nakhweenjit nagaazrii.</i>
34 ATACHUUKAII	Dinjii gaghan lee dohnuu?
35 EAGLE 2	<i>Aaha', akoo t'agidi'in.</i>
36 ATACHUUKAII	Aii dinjii kat dagoovoo'in?
37 EAGLE 2 [together]	Nakhweenjit goosriinagahndaii.
38 EAGLE 1 [together]	<i>Gwiinzii hiida'aa eenjit.</i>
39 ATACHUUKAII	Goots'at gihikhkyah akoo danagiheeda'yaa geenjit. Dinjii kat gogwiheendaii. Zhat nakhwah t'ahihch'yaa, nakhwah hihdyaa, sriit'ahnshuk, uu'ee nagiheeda'al gwits'at.
40 NARRATOR	Ezhin zhuu giinah'in. Goovah dhidii, gook'andehnahtii.
<b><u>41 SOUND/MUSIC</u></b>	<b><u>Before the storm....</u></b>
42 NARRATOR	Nagogoovil'ii.
43 ATACHUUKAII	Dagwidi'in nakhweyuughwan uu'ee nagidadal dai'?

44 EAGLE 1	Drin gwiinzii dai', gwiintl'oh enluh hah ahtr'aih. If it is a nice day, we get a big hail storm. <i>Gwiintl'oh ahtr'aih lee gat'iinohthan?</i>
45 EAGLE 2	Ahtr'aih akoo tshin hah guk'andehnaatih. <i>We watch for the big wind and the rain.</i> Ahtr'aih nichii dai' t'at nageeda'al gah'iidandai'.
46 ATACHUUKAII	Aii tl'ee dakhwe'in?
47 EAGLE 1 & 2	Tl'ee iida'aa! <i>Iida'aa!</i>
<b><u>48 SOUND/MUSIC</u></b>	<b><u>Storm approaching, thunder, lightning</u></b>
49 NARRATOR	Tl'ee nyahgwan enluh, kxanh. Ahtshinh, zhoh hah nihtat. Ezhin nichii neekaii nageeda'al dai'.
<b><u>50 SOUND</u></b>	<b><u>Storm growing</u></b>
51 ATACHUUKAII	Shiginah'ih ji' dagiheedi'yaa dee nohthan, nakhwah t'ihch'uu?
53 EAGLE 1	Nilii zhat nagiheelyaa, gook'ih gwiheelyaa.
54 EAGLE 2	<i>Aaha', zhat niginah'in gat'igihineedhan kwaa.</i>
55 ATACHUUKAII	Goots'at ginihkhih ji' lee shagoohadhahch'yaa?
56 EAGLE 1	<i>Aaha', duuleh,</i> zhat nakhwah t'inich'uu. Goo gwiintsal goonaajat.
57 ATACHUUKAII	Goots'at gihihkhyah. Duuyeh zhat gehleh chihdii uu'ee nagiheeda'al gwits'at.
58 NARRATOR	Atachuukaii akoo diiniindhan yeh'ok heedyaa niindhan, guk'andehanahtyaa Ezhin choo neekaii dagat'oo nagiheeda'al gwits'at.
<b><u>59 SOUND/MUSIC</u></b>	<b><u>Loud wind, rain and hail</u></b>
60 NARRATOR	Nyahgwan ii'ee nagiheeda'oo.

**61 SOUND/MUSIC****Wind and rain and hail building**

62 NARRATOR

Ezhin choo dinjii tth'an neechyah, nadinaanai at'oo  
zhit nayiniintinh. Ezhin tr'ik chan ichi' akoo  
vadzaih edeeghan hah nanadinanaih.  
Ezhin zhuu kat nagihee'aa gwits'at gichuu'oo,  
gooyuughwan kat jii tsingwijnhch'uu gogwaatsanh  
ghat gogoodahkat.

63 FATHER EAGLE

*Jaaghat dee dinjii dee nyàatsih?*

64 EAGLE 1

*Nilii nakhweenjit k'anaohlik lee t'iinch'uu?*

65 NARRATOR

Goozhik Atachuukaii gwit'eh gwits'at khainzhih.

**66 SOUND/MUSIC****Horror, wind, rain, hail and snow**

67 ATACHUUKAI

Ihloh t'ashohlih sro' – zhùu t'ohch'uh.

**68 SOUND/MUSIC****Fierce wind and hail**

69 ATACHUUKAI

Gwitr'it shats'an tr'agwaitsaii. Gwee'an nin kat  
dinjii lei goodhalkhaii gwijiitth'ak. Shii than'  
nil'ih kwaa.  
Juk gwats'at geh ts'at daagoo gwizraih kan  
gohndaii – aii nin gwizraih gohndaii.  
Shih eenjit dinjii kat goodhohkhaih sro'.

70 NARRATOR

Ezhin kat loo oodhidhooch'ei' chan giiniindhan  
kwah. Atachuukaii gehkhee kwaa ts'at nihkhah  
chiindi' t'agoohijilnaii.

**71 SOUND/MUSIC****Storm clouds rise and lift**

72 NARRATOR

Ezhin zhuu kat chan dinjii ginah'in dagiheedi'yaa  
gahgidandaih.

73 EAGLE 1

Chan yuk gwats'at dinjii hiida'aa kwaa.  
*Chan yuk gwats'at dinjii hiida'aa kwaa.*

74 NARRATOR

Chan akoo deegidi'in kwaa.  
Aii gwats'at dinjii nagiinghan kwaa.

**75 SOUND/MUSIC**

**Sun, survival**

76 NARRATOR

Atachuukaii aii tthak nakhweenjit srigwiinlik.  
Gwats'at dinjii ezhin hah iindoo nin kan gwiinzii  
gogwandaii.

**77 SOUND/MUSIC**

**Alls well that eats well.....**

**-30 –**

**Diniizhok**  
**From legends told by Eunice Mitchell, Mrs. Mary Kendi and Hyacinthe Andre**

*Italics = Gwich'in*

*When words or phrases appear brackets, they are there  
for your information only, and need not be spoken.*

**1 SOUND/MUSIC**

**Night, dream like**

2 NARRATOR

This is the story of the one they call Diniizhok.

**SOUND/MUSIC**

**Dreams....**

3 NARRATOR

The people were living way over in the mountains,  
at the head waters of the Peel River - Chuu t'it  
gwinjii.  
Around there is a place called Ni'iilee Tl'et.  
Diniizhok's mother and younger brothers were  
staying at this place, in the mountains.  
That's what they said.

**4 SOUND**

**Cold mountain**

5 NARRATOR

Diniizhok was a strong man, they said. But this  
night he came home a tired man, and needed to rest.  
His wife watched him as he fell asleep.  
That night he dreamed of his younger brothers.

5a MOTHER (distant, treated)

*Nichaa kat t'riheekhan geenjit niiji'gijii.*  
*Goot'riheekhan gwinuh.*  
*Uuchidhaanzhin.*  
(They are scheming to kill your younger brothers.  
They will be killed, they said  
Be on the look out.)

5b WIFE

*Shadinjii...?* ( My husband/man)

6 DINIIZHOK

I didn't sleep well, *Gwiinzii iichi' kwaa.*  
(I didn't have a good sleep.)

7 WIFE

*Aaha' gwiinzii innchi kwaa* (Yes, you didn't sleep well)  
What are your dreams telling you?

8 DINIIZHOK

My mother spoke to me in my dream.

9 MOTHER (repeated, overlap)

*Nichaa kat t'riheekhan geenjit niiji'gijii.*  
*Goot'riheekhan gwinuh.*  
*Uchidhaanzhin.*  
(They are scheming to kill your younger brothers.  
They will be killed, they said  
Be on the look out.)

10 DINIIZHOK

My mother has asked for my help. She says there are people scheming to kill my young brothers. I must go to them. I must find out who wants to do this.

11 WIFE

You must take care of yourself too.  
*Uchidhaanzhin.*  
(Please be cautious.)

12 DINIIZHOK

Give me that dried moose sinew – *edrech'ih.*  
*Aii huu'a.*

13 WIFE

*Na'* (Here.)

14 NARRATOR

And she gave him the *edrech'ik* - the sinew from the foreleg of the moose.  
Then he threw it into the open fire.

#### **14A SOUND**

#### **Magic fire**

15 NARRATOR

The *edrech'ik*, gave him his medicine power to help him travel great distances. When it started to shrink and shrivel in the fire, that's when Diniizhok left.

#### **16 SOUND/MUSIC**

#### **A journey begins...**

17 NARRATOR

As the sinew shrunk in the flames, so did the distance that Diniizhok had to travel.  
He had a long way to go. So he had to be fast.  
He had to travel over mountains to where his mother and younger brothers were staying.  
With his special medicine power he started to walk and he covered great areas of land with ease and speed. He travelled far to the west.

#### **18 MUSIC**

#### **Big Man Entrance**

19 NARRATOR	In no time, he was there. Right away people in the camp were saying 'Diniizhok has arrived'.
20 VOICES w/t	<p><i>Diniizhok k'adik!</i>  <i>Diniizhok k'adik!.</i>  <i>K'adik!</i></p> <p>(Diniizhok has arrived!...He has come!.)</p>
21 NARRATOR	The one they knew - and the one they feared.
<b><u>22 MUSIC/SOUND</u></b>	<b><u>Big Man Arrives</u></b>
23 NARRATOR	Diniizhok arrived at the place where his mother and younger brothers were staying.
24 MOTHER	<i>[soft cries]</i>
25 NARRATOR	<p>He could hear his mother crying. He stood for a while, listening...</p> <p>He went towards the sound...</p> <p>At the entrance to her tent he pulled open the flap.</p>
26 DINIIZHOK	<p><i>Na'aa,</i> (Mother)          why are you crying?  <i>Jaaghat dee nitree?</i> (why are you crying?)</p>
27 MOTHER	<p><i>Aah shi'zhuu</i> (Ah my son)          your younger brothers are going to be killed.  <i>Guut'riheekhan.</i> (They will be killed)          That's why they are getting <i>akaii</i> ready.          They are tying the mooseskin to the trees already.          At the end of the game, they will be killed.  <i>Ako diginuu.</i> (That's what they say.)  <i>Aii geenjit ihtree.</i> (That's why I am crying.)</p>



28 DINIIZHOK

*Na'aa, danahnuu gwi'kit t'indi'in.*

(Mother, you must do what I tell you.)

When I see my younger brothers I am going to tell them they must go back home with you.

I will tell them they are to put you on the sleigh and pull you through the snow.

*Danahnuu kit t'indi'in,* (Do what I tell you.)

They must take you back along the same trail I came on.

Take only a small amount of food and nothing more.

When you have traveled far from here, I will go to work.

They are going to try and kill me.

*Goo akwaa.* (But they won't be able to.)

*Shii akwaa.*

Not me.

I am going to kill lots of them.

And when that is done, I will follow you.

29 MOTHER

Be careful, Diniizhok.

*Uuchidhaanzhin..Nihk'yuu gwinah'ii.*

(Please be cautious. Be on the look out.)

They are scheming to kill your younger brothers. And you.

*Uuchidhaanzhin.* (Be cautious.)

30 DINIIZHOK

Yes, but you must get ready to leave Mother.

Go!

*Khan chiihaii!* (Hurry and leave.)

### **31 SOUND/MUSIC**

### **Departing snow, tears**

32 NARRATOR

In those days there were people who were very strong. They had 'medicine power' -

*dinji dizhan giinlii.*

Perhaps that's what made them strong. Diniizhok was like that – he was a strong man. He would have to be strong to do well at *akaii*.

### **33 MUSIC**

### **Game song**

34 NARRATOR

At the camp, the men were ready to play the game *akaii*.

For the game, braided moose skin ropes were tied to a small piece of folded moose skin. The ropes were then tied high up into four trees.

The small piece of moose skin was only the size of a man's two feet.

A jumper would climb onto the small piece of moose hide.

They would throw him high in the air.

The men waited to begin the game.

35 MEN w/t

*Nat'rodohthak! Nat'rodohthak! Nat'rodohthak!*

(Jump, jump, jump.)

36 NARRATOR

Diniizhok was ready.

He tied caribou leg bones to the back of his ankles.

With his snowshoes still on, he ran and jumped high onto the moose skin.

As he jumped he looked for the men who wanted to kill his younger brothers.

He jumped, he turned, he was tossed high in the air.

He jumped down on to the snow, and jumped back up again, on to the *akaii*.

37 MEN w/t

*Ha'! Chuk hee! Dehthat!*

*Nat'rodohthak! Gwindoo dak dhat nat'rodohthak!*

(Hey! Higher! Jump higher!)

38 NARRATOR + w/t

That's when Diniizhok saw the men who were trying to kill his younger brothers.

He began kicking at them, turning and kicking all around him.

The sharp points of the caribou leg bones stabbing at their faces.

39 MEN w/t

*Ha'! Ako! Ako!*

(Hey! Stop him! Hey!)

40 DINIIZHOK

What's the matter with you? The game is set.

Why are you backing away?!

What's the matter with you!?

41 NARRATOR

Turning. Kicking. Stabbing.

Turning. Kicking. Stabbing.

**42 MUSIC + w/t**

**Song triumphs**

43 NARRATOR

The men scattered and fell. There were dead bodies all around. Diniizhok had killed them all.

**44 MUSIC**

**The death**

45 MOTHER (distant)

*Uuchidhaanzhin.* (Be cautious.)  
*Adik'anaantii, adik'anaantii.....*  
(Take care...take care)

46 NARRATOR

When it was over, Diniizhok walked around the camp taking all the dried meat and choice caribou meat he could find. And if he saw tanned moose skins he took them as well.

**47 SOUND/MUSIC**

**Return journey**

48 NARRATOR

Then Diniizhok started back along the same trail he had sent his his mother and younger brothers. Just as before he covered the land with speed. Diniizhok had great *medicine power* - *shan niint'aii di'ii*. But it is powerful, and must be used wisely. Diniizhok used his medicine power only for good deeds, to protect his family. This is how good medicine power must be used - just the way Diniizhok used it.

**-30-**

**Diniizhok**  
**From legends told by Eunice Mitchell, Mrs. Mary Kendi and Hyacinthe Andre**

*Italics = Gwich'in*

*When words or phrases appear in this column in Italics,  
they will be spoken in Gwich'in in the English version.*

**1 SOUND/MUSIC**

**Night, dream like**

2 NARRATOR

Jii Diniizhok vitr'ahnuu d'iinch'uh.

**SOUND/MUSIC**

**Dreams....**

3 NARRATOR

Chuu tl'tit gwinji' dinjii kat ddhah tat gogwandaii.  
Ezhik zrit Ni'iilii tl'tit gitr'ahnuu. Diniizhok t'sat  
vachaa vahanh hah ddhah tat gwa'an  
adagugwidaandaii. Akoo d'agwinuu.

**4 SOUND**

**Cold mountain**

5 NARRATOR

Diniizhok dinjii niint'aii nilii, ginuh. Gwat yuk  
khahts'at cheedandak uu'ee nadizhih. Vitr'riinjo  
nuuchii yik'andehnahtii.  
Aii too dacha kat anehl'ya. Goanaiinlyaa rehtyaa.

5a MOTHER (distant, treated)

Nachaa kat t'riheekhan genjit niiji'gijii. Goot  
'riheekhan gwinuh.  
Uuchidhaanzhin.

5b WIFE

*Shadijii...?* ( My husband/man)

6 DINIIZHOK

Gwiinzii ii'chi' kwaa.

7 WIFE

Aa, gwiinzii iin'chi' kwaa. Nit'soo ganaiinlyaa?

8 DINIIZHOK

Na'aa gananihlyaa gwizhit shats'at giinkheh'.

9 MOTHER (repeated, overlap)

Nachaa kat t'riheekhan genjit niiji'gijii. Goot  
'riheekhan gwinuh.  
Uuchidhaanzhin.

10 DINIIZHOK

Na'aa gwits'at tr'ihindal geenjit shats'at giinkheh'.  
Shachaa kat tr'ihheekhan geenjit, guuts'at hihshah.  
Gihk'ahaldal yinihthan.

11 WIFE	Gwiinzii adik'anaantih. Uuchidhaanzhin. Nihk'yuu gwinah'ii.
12 DINIIZHOK	Aii edrech'ih huu'a.
13 WIFE	Na'.
14 NARRATOR	Edrech'ih yits'an altsaii – ch'ih. Aii kwan chyaah zhit dahnaii.
<b><u>14A SOUND</u></b>	<b><u>Magic fire</u></b>
15 NARRATOR	Jii ìiviidràh aii ts'at shan niizhit k'aheedik eenjit t'aih yits'an ahtsaii. At'at nagwidohjaanaii, goozhik Diniizhok chuuzhii.
<b><u>16 SOUND/MUSIC</u></b>	<b><u>A journey begins...</u></b>
17 NARRATOR	Jii edrech'ih ndoh jaanaii, aii Diniizhok niinzhit k'aheedik, gwiingwan nagwijaanaii. Niinzhit k'aheedik. Khanh naheedik. Ddhah toh gwa'an vahanhgoo, vachaa kat hah gogwandaii. Jii shan gwat'aii'ha zhik tr'iniinzhih, niinzhit nankak gwiinzii diniindhat.
<b><u>18 MUSIC</u></b>	<b><u>Big Man Entrance</u></b>
19 NARRATOR	Khanh ezhik k'adik. Dinjii kat akoo d'iginuu "Diniizhok k'adik".
20 VOICES	Diniizhok k'adik. Diniizhok k'adik.... K'adik....
21 NARRATOR	Juudin giyahdandaii giinaajat k'adik.
<b><u>22 MUSIC/SOUND</u></b>	<b><u>Big Man Arrives</u></b>
23 NARRATOR	Diniizhok niinzhit gwi'ee dahanhgo dachaa kat hah nijin t'agiinch'uu gwits'at k'adik guuvah t'iinch'uu.
24 MOTHER	<i>[soft cries]</i>

25 NARRATOR

Vahanh tree jiitth'ak. Sriit'anhshuk yuudhilch'eii  
aai t'ee nijin tr'itree gwits'at chuuzhii. Gwineetee  
gihdaniivyaa dak oonjik.

26 DINIIZHOK

Na'aa jidii eenjit nitree?

27 MOTHER

Aah shi'zhuu, nachaa kat gootr'iheekhan.  
Gootr'iheekhan.  
Aii geenjit àkaii asriit'agahnjii. Adai' ts'iivii kak  
dagahchoh. Aii t'ee tsii'inh ndoo nyaa'aai danh  
gootr'iheekhan.  
Ako diginuu.  
Aii geenjit ihtree.

28 DINIIZHOK

Na'aa, danahnuu gwik'it t'indi'ii.  
Nijin shichaa kut guunitii danh  
Dichaavat zhit nagiheehit.  
Danahnuu k'it t'indi'ii.  
Taii nuu niizhii, gwinjik nyah nagiteedidaa.  
Shìh nitsal rih' uuniinjii.  
Nikhwik'ii t'luu gwit'rit t'agwahal'aa.  
Shagatadhahkhaa giiniindhan, goo akwah'.  
Leii kat guutidhilkha.  
Aii t'ee nik'ih nikwik'i'h t'ihaa.

29 MOTHER

Uuchidhaanzhin', Diniizhok.  
Nihk'yuu gwinah'ii. Adik'anaantih.  
Uuchidhaanzhin'.  
Nachaa kat tr'iheekhan gwinuu. Ts'at nanh.  
Uuchidhaanzhin'.

30 DINIIZHOK

Aaha', na'aa ako nachiindih.  
Khadaanchi!  
Khan chiihaii!

**31 SOUND/MUSIC**

**Departing snow, tears**

32 NARRATOR

Ezhik gwanoo dinjii giniint'aih. Shan hah vahhii –  
aai hah giniint'aih. Diniizhok akoo d'iinch'uh –  
vat'aai nichih. Àkaii kak geenjit vat'aai heechih.

**33 MUSIC**

**Game song**

34 NARRATOR

Dinjii kat tsii'in àkaii giyyahnuu hàh tsiigiheedi'yaa  
geenjit tr'iilee t'agiinch'uh.  
Tsii'in eenjit, dinjik dhoh nuut'lyah niizhit  
veethadoo aii tl'yah vanthachoh.  
Ts'iivii daankat dak egalchoh.  
Aii dinjik dhoh dinjii kai' neekaii ahchih nilii.  
Dinjii kat aii tsii'inh atr'agwihee'aa nagogoovil'ii.  
Aii juudin yakat neetr'oohee'ak aii adhoh kak  
daheehah.  
Aii tl'ee yeedee natroogahdahthak.

35 MEN

Nootlak, nootlak, nootlak. Nat'rodohthak!  
nat'rodohthak! Nat'rodohthak!

36 NARRATOR

Diniizhok tr'iilee t'iinch'uh.  
Dakaiichan dinjik tth'an nanuuhyyuu.  
Aih zhit juu'yuu, aii hah tr'aangik ts'at adhoh kat  
jilnaii guuzhik juudin yachaa kat heekhan kat  
goonah'ii.  
Nihtr'oodahthak lihts'ee danhak ch'eedak yeet'ee  
giit'ahthak.  
Yeezhee zhoh kak nane'tr'oodahthak, chan akaii  
kak nane'tr'oodahthak.

37 MEN

Haroo! Gwandoo dakdhat niinzhit, nit'rodahtak!

38 NARRATOR

Guuzhik Diniizhok aii dinjii yachaa teekhan kat  
nijil'in.  
Guuvoonkat daadhak, lihts'ee dineehaa guuzhik an  
gokadaadhak. Aii tth'an ch'ok hah goonin'  
akadaazhah.

39 MEN

Haa! Akoo d'ahedi'yaa kwaa ohtsii! Haa!

40 DINIIZHOK

Daohch'uu? Tsii'in gatr'igwinii'aih.  
Jaaghat an gehlee t'okhwejaa?!

Daohch'uu!?

41 NARRATOR

Diniizhok nihtr'oo'eh ts'at gooviigwat. Dinjii  
srehtagoojil ts'at gwatat t'agidaadhak.

**42 MUSIC**

**Song triumphs**

43 NARRATOR

Aii guuzhik Diniizhok goochuukhan'.

**44 MUSIC****The death**

45 MOTHER (distant)

Adik'anaantii....adik'anaantii...

46 NARRATOR

Gwitoḥ gwichuudhat, Diniizhok gookwantat  
nahadik nilii gaiigo shih nizii agwah'ak oonjii.  
Vadzaih dhoh jidhitthoo nah'in tagwahjii oonjii.

**47 SOUND/MUSIC****Return journey**

48 NARRATOR

Aii tł'ee Diniizhok iinoo niinzhii gwinji'  
nachidhizhii nijin dachaa kat dahanh nichil'e'.  
Nijin gwichih gwiniint'aii niniinzhii.  
Diniizhok shan niint'aii di'in. Gwiinzii  
yit'ajahch'uu, yah dizhehk'oo guk'andhtii geenjit.  
Jii t'at shan agoondaii dagwahchii jiinchii gwizhit  
vat'agwajahch'uh.  
Nits'oo Diniizhok yit'adahch'u' gwik'it.

**-30-**